

李文俊译《喧哗与骚动》翻译赏析

孙雨葳

天津大学 外国语言与文学学院 天津 300350

[摘要]《喧哗与骚动》是诺贝尔文学奖获得者、美国南方文学领军人物威廉·福克纳的重要代表作之一，也是他本人最喜爱的一部作品。小说以多角度叙述与意识流写法，成为文学史上的一大经典。文章将就翻译方法、翻译策略等对《喧哗与骚动》的李文俊中译本进行评析。

[关键词]《喧哗与骚动》；威廉·福克纳；意识流；语言风格

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.10.1309

一、原作简介

《喧哗与骚动》是美国作家威廉·福克纳创作的一部经典意识流作品，与《追忆似水年华》、《尤利西斯》并称为意识流小说的三大杰作。该小说讲述的是南方没落地主康普生一家的家族悲剧。老康普生游手好闲、嗜酒贪杯，最终死去。其妻自私冷酷、但却整天无病呻吟。长子昆丁死守旧传统，最终因无法忍受妹妹凯蒂失贞，投河自杀。次子杰生是个自私、冷酷的实利主义者，三子班吉则是个白痴，三十三岁虽只有三岁儿童的心智。全文通过三个儿子的内心独白，以及黑人女佣迪尔西“以旁观者视角”进行补充的多角度进行叙述。

二、译作简介

李文俊先生是我国著名翻译家与福学专家，一生都倾注在翻译福克纳的作品上，因此对福克纳作品理解极为深刻。此外，李文俊译本最为经典，针对该译本所做的研究也最为集中，李文俊译本符合福克纳的原版语言，注释丰富，译文流畅。因此本文选取李文俊先生的中译本进行评析。

三、译文评析

1. 译注

由于原作属于经典意识流作品，内容常随叙述者的思想进行场景转换，因此有些地方晦涩难懂。李文俊先生从读者角度出发，为了增强原作可理解性，使读者更好地对内容发生时间及意识转移进行理解，添加了大量译注。据统计，李文俊译本注释总数为407，集中在“班吉”和“昆丁”两部分。“昆丁的部分”是全书意识转移最多的部分，超过了二百次，而班吉的部分也有多于一百次。此外，译者不仅是在时空转换时加注，同时也会在一些容易疑惑的地方加注。这种注释多见于“班吉的部分”。

例1: Dilsey was singing and I began to cry and she stopped.

译文：迪尔西在唱歌^③，我哭了，于是她就不唱了。

③：实际是因为听到了昆丁自杀的消息，她在哭泣。

分析：这里拥有三岁孩童心智的班吉认为迪尔西在唱歌，而译者为了方便读者理解，加了译注说明迪尔西这里是在哭泣。

例2: Benjy knew it when Damuddy died. He cried. He smell hit. He smell hit.

译文：奶奶死去的时候班吉知道的。①他哭了。他闻到气味了。他闻到气味了。

① 昆丁又想起一八九八年祖母逝世时的情景。

分析：这里译者为读者加了译注来理解时间的转移。

虽然译注在这里帮助读者理解很是贴心，但在一些读者通过阅读可以理解的地方过多译注，也会影响读者的阅读体验。不过，当时福克纳的作品刚刚传入中国，这样的方法在当时受到了大众的欢迎，也让福克纳作品的传播更为广泛。

2. 归化

原文中人物的出身背景、性格特征多有不同，因此译者在翻译时也竭力体现不同人的不同特征。

例1: It kept on making it and I couldn't tell if I was crying or not, and T.P. fell down on top of me, laughing, and it kept on making the sound and Quentin kicked T.P. and Caddy put her arms around me, and her shining veil, and I couldn't smell trees anymore and I began to cry.

译文：它不断发出声音，我都搞不清自己是不是在哭了，这时T.P.倒下来，压在我的身上，他哈哈大笑，我的嗓子不断发出声音，这时昆丁用脚踢T.P.，凯蒂伸出胳膊来搂住我，她那闪闪发亮的披纱也缠在我的身上，我一点也闻不到树的香味，于是我就哭起来了。

分析：这段是在凯蒂婚礼当天，班吉眼中看到的内容。由于他只有三岁孩子的心智，无法分清事情发生的逻辑关系，因此作者选择用“and”连接了一整段内容。而为了更符合汉语的表达习惯，译者在这里选择了归化的方法，采用了汉语表达中符合原文含义的连词“于是”、“这时”等，并对部分“and”进行了省略的处理，使整段逻辑变得更加清晰。

例2: It's a judgement on me." Mother said, "But I'll be gone too, soon."

译文：“我这是造了什么孽呀。”母亲说，“反正要不了多久我也会跟随你父亲到地下去了”

分析：这里是班吉有关坐马车的一段回忆，康普生太太去为去世的康普生先生上坟，在路上与杰生发生的对话，因杰生对其母亲态度恶劣，使康普生太太有了这样的感慨。为了使译文更贴近人物形象，译者在这里选择了归化的翻译方法，准确表现出了康普生太太无病呻吟的人物特征。

例3: "T.P." Roskus said. T.P. said Sir, in the barn. Fancy held her head over the door, because T.P. hadn't fed her yet. "Gil done there." Roskus said. "You got to do this milking. I cant use my right hand no more."

译文：“T.P。”罗斯库司说。T.P.在牲口棚里应了句“啥事，爹”。阿欢把脑袋从栅门上探了出来，因为T.P.还没喂它草料。“你那边完事啦。”罗斯库司说，“你得来挤奶啊。俺的右手一点不听使唤了。”

分析：这里是黑人用人迪尔西的丈夫罗斯库司与儿子T.P.的对话。为了体现出黑人方言与原文其他人语言的不同，译者同样采用了归化的方法，用汉语中的方言翻译了黑人的语言。“俺”“啥事”“爹”等都体现出了其文化水平底下的身份特征，与原文十分贴合。

在该书中，语言是体现其风格的一个重要因素，因此译者在翻译时通过使用归化的翻译策略，通过汉语的表达习惯表现出不同人物的不同特征，以此凸显出人物反差，使译本读者能够更好地理解原文内容。

3. 异化

全书尤其是“昆丁的部分”充斥着大量无标点段落，表达了昆丁当时混乱的心境。因此李文俊先生在翻译时也遵从了原文，进行了无标点处理。

例1: Why shouldn't you I want my boys to be more than friends yes Candace and Quentin more than friends Father I have committed what a pity you had no brother or sister No sister no sister had no sister Don't ask Quentin he and Mr Compson both feel a little insulted when I am strong enough to come down to the table I am going on nerve now I'll pay for it after it's all over and you have taken my little daughter away from me My little sister had no. If I could say Mother. Mother

译文：你叫他昆丁这很好嘛我要我的孩子们比朋友还亲密的是凯丹斯跟昆丁比朋友还亲密 父亲啊我犯了乱 真可怜你没有兄弟姐妹 没有妹妹没有妹妹根本没有妹妹 别问昆丁他和康普生先生一看到我身体稍微好些下楼来吃饭就觉得受了侮辱似的不太高兴我现在是胆大包天等这婚事一过去我就要吃苦头的而你又从我身边把我的小女儿带走了 我的小妹妹尚未④。如果我能说母亲呀。母亲

④典出《圣经·雅歌》第八章第八节：“我们有一小妹，她的两乳尚未长成。人来提亲的日子，我们当为她怎样办理。”

分析：这一段是昆丁独自坐在电车上，想起自己和母亲与赫伯特·海德见面的事，并在思绪中间又想起和父亲说自己乱伦的事情等。整体思绪极度混乱，因此原文采用了无标点的手段，只用大小写及字体对句子进行区分。为了符合原文“意识流”混乱的写作手法，译者在这里选择了异化的方法，保留了原文的句子结构，很好地反映出昆丁自杀前跳跃的思维。这样的处理方法虽然不易于读者理解，但却保留了原文的艺术美，更符合原书意识流作品的特征。

4. 修辞

1) 通感

通感在本书中经常出现，尤其是在班吉的部分。因为其心智如三岁孩童一般，所以在感官上要更为敏锐。

例1: I squatted there, holding the slipper. I couldn't see it, but my hands saw it, and I could hear it getting night, and my hands saw the slipper but I couldn't see myself, but my hands could see the slipper, and I squatted there, hearing it getting dark.

译文：我蹲在墙旮旯里，手里拿着那只拖鞋。我看不见它，可是我的手能看见它，我也能听见天色一点点黑下来的声音，我的手能看见拖鞋，可是我看不见自己，可是我的手能看见拖鞋，我蹲在墙旮旯里，听着天色一点点黑下来的声音。

分析：译者在这里没有对原文进行改译，而是同样运用了通感的修辞手法，表现出了原作的风格，体现了班吉极为敏锐的感官。

2) 比喻

原文中也出现了大量比喻修辞，使语言更加生动形象。

例1: You've got fever I felt it yesterday it's like being near a stove.

译文：你有热度我昨天摸到的就像火炉一样烫。

分析：这句话是昆丁回忆起妹妹结婚前夕自己和妹妹的对话。这里译者没有直译成“像靠近火炉一样烫”，而是翻译成“像火炉一样烫”，更体现出了原文比喻的意味。

例2: ...the same books and flapping collars flushing past like debris on a flood...

译文：...总是那些同样的书和飘飞的翻领向前涌去，仿佛是洪水泛滥中漂浮的破瓦碎砖...

分析：这里是昆丁看着人们跑去小教堂时的描述。这里原文的比喻很是巧妙，明喻和暗喻相结合，将the Bible比作the same books, people比作flapping collars, 后面的明喻则让人联想到《圣经》中诺亚方舟的故事。译者在这里也按原文的修辞进行直译，成功再现了原文的风格特征，使读者仿佛站在昆丁的角度观看人们匆匆奔跑的场景。

四、整体评价

李文俊的译本整体来说准确地传达了原作的写作风格和内容。由于该书存在部分晦涩难懂的内容，译者为了使读者更好理解，也难免在一些地方通过损失原文风格来弥补内容的不可理解性。但该译本可以说是相当成功地再现了原文的风格特征，也为《喧哗与骚动》在中国广泛传播作出了巨大贡献。

参考文献

[1] 李文俊.《喧哗与骚动》译余断想[J]. 读书, 1985(03): 99-107.

[2] 余小梅.“信达切”三原则在文学翻译中的适用性——以李文俊译《喧哗与骚动》为例[J]. 阴山学刊, 2010, 23(04): 57-62.

作者简介:

孙雨葳(1997.12-), 女, 汉族, 天津市人, 工作单位: 天津大学, 硕士, 研究方向: 英语笔译。